

alternator
međunarodni časopis za književnost,
kulturu i umjetnost
utemeljen 2019. godine

2-3/2021.

Nakladnik

Sisačka udruga za promicanje alternativne i
urbane kulture

Za nakladnika

Josip Kleković

Glavni i odgovorni urednik

Siniša Matasović

Uredništvo

Žarko Jovanovski, Tijana Rakočević, Ilija Aščić,
Zvonimir Grozdić, Jurij Lisenko, Matijas
Baković, Dariya Pavlešen

Autorska korektura teksta

Fotografije na naslovnici

Viktor Nedostup

Fotografije u časopisu

Viktor Nedostup

Prijevodi proze

Priredile i uskladile:

Ana Dugandžić i Dariya Pavlešen

Prevoditelji:

Andrea Čičko, Ana Dugandžić, Pavao Jergović,
Domagoj Kliček, Daria Lisenko, Jurij Lisenko,
Dariya Pavlešen, Aleksa Pavlešin, Damir
Pešorda, Josip Ralašić, Sanja Sabljak

альтернатор
міжнародний часопис літератури,
культури і мистецтва
заснований у 2019 році

2-3 / 2021.

Видавець

Товариство просування альтернативної та
урбаністичної культури м. Сисак

Представник видавця

Йосип Клекович

Головний редактор

Синиша Матасович

Редакційна колегія

Жарко Йовановський, Тіана Ракочевич, Ілія
Ащич, Звонимир Гроздич, Юрій Лисенко,
Матіяс Баклович, Дарія Павлешен

Авторська коректура тексту

Фотографії на обкладинці

Віктор Недоступ

Фотографії в часописі

Віктор Недоступ

Переклади прози

Підготували та впорядкували:

Ана Дуганджич і Дарія Павлешен

Перекладачі:

Ана Дуганджич, Павоо Єргович, Домагой
Кличек, Дарія Лисенко, Юрій Лисенко, Алекса
Павлешин, Дарія Павлешен, Дамир Пешорда,
Йосип Ралашич, Саня Сабляк, Андреа Чичко

Prijevodi poezije

Priredio i uskladio:

Jurij Lisenko

Prevoditelji:

Fikret Cacan, Jurij Lisenko, Dariya Pavlešen,
Damir Pešorda, Ljudmila Vasiljeva

Oblikovanje

Žarko Jovanovski

Tisak

Studio Moderna d.o.o, Zagreb

Uredništvo

Stupno 26 b, 44 000 Sisak

Internet

<https://www.facebook.com/supauksk/>

Uredništvo tekstove prima na e-mail adresu:

casopis.alternator@gmail.com

Cijena dvobroja

120,00 kn / 16,00 €.

Ovaj dvobroj tiskan je uz potporu

Veleposlanstva Ukrajine u Republici Hrvatskoj i
Fonda za kulturu Društva hrvatskih književnika.

Переклади поезії

Підготував та впорядкував:

Юрій Лисенко

Перекладачі:

Фікрет Цацан, Людмила Васильєва, Юрій
Лисенко, Дарія Павлешен, Дамир Пешорда

Оформлення

Жарко Йовановський

Друк

«Studio Moderna d.o.o», Загреб

Редакція

Stupno 26 b, 44 000 Sisak

Інтернет

<https://www.facebook.com/supauksk/>

Редакція приймає рукописи на електронну

адресу: casopis.alternator@gmail.com

Вартість подвійного номера часопису

120,00 kn / 16,00 €.

Цей подвійний номер був надрукований за
підтримки Посольства України в Республіці
Хорватія та Культурного фонду Спільки
письменників Хорватії.

KAZALO

ЗМІСТ

- | | | | | | | | |
|-----|---|-----|---|-------------------------------------|---|-----|--|
| 7 | UVODNIK
Žarko Jovanovski: <i>Nacija pjesnika</i> | 7 | ПЕРЕДМОВА
Жарко Йовановський: <i>Нація поетів</i> | 183 | <i>BAJKA O REPI, ili KOJI KURAC NIJE JASNO?</i> | 183 | <i>КАЗКА ПРО РЕПКУ, або ХУЛІ НЕ ЯСНО?</i> |
| 10 | ESEJ O UKRAJINSKOM JEZIKU
Jurij Lisenko: <i>Kijiv. Ne Kijev</i> | 10 | ЕСЕ ПРО УКРАЇНСЬКУ МОВУ
Юрій Лисенко: <i>Київ. Не Києв.</i> | 195 | Andrej Kurkov: <i>Zarobljeni u snijegu</i> | 195 | Андрій Курков: <i>В сніжному плену</i> |
| 26 | SUVREMENA UKRAJINSKA POEZIJA
Andrij Ljubka: <i>Već imamo sreće: rođeni smo kao ukrajinski pjesnici</i> | 26 | СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА ПОЕЗІЯ
Андрій Любка: <i>Нам уже пощастило: ми народилися українськими поетами</i> | 205 | Bogdan Žoldak: | 205 | Богдан Жолдак: |
| 33 | Jurij Vinničuk | 33 | Юрій Винничук | 206 | <i>Ovod je obad</i> | 206 | <i>Овод це гедзь</i> |
| 39 | Jurij Andruhovič | 39 | Юрій Андрухович | 212 | Jevgenija Kononenko: | 212 | Євгенія Кононенко: |
| 43 | Oleksandr Irvanec | 43 | Олександр Ірванець | 213 | <i>Arčibald i Patricija</i> | 213 | <i>Арчибальд і Патриція.</i> |
| 49 | Viktor Neborak | 49 | Віктор Неборак | 216 | <i>Dijamanti Lore Limar</i> | 216 | <i>Діаманти Лори Лимар</i> |
| 54 | Semen Libonj | 54 | Семен Либонь | 224 | Taras Prohasko: | 224 | Тарас Прохасько: |
| 58 | Viktor Nedostup | 58 | Віктор Недоступ | 225 | <i>Opraštam svakome kome sam dužan</i> | 225 | <i>Кому я винен – всім прощаю</i> |
| 62 | Jurko Pozajak | 62 | Юрко Позаяк | 227 | <i>Jer je tako zapisano</i> | 227 | <i>Бо так є написано</i> |
| 67 | Ivan Lučuk | 67 | Іван Лучук | 229 | <i>Pokušaj sociologije</i> | 229 | <i>Спроба соціології</i> |
| 71 | Nazar Gončar | 71 | Назар Гончар | 231 | <i>Elementarno</i> | 231 | <i>Елементарно</i> |
| 73 | Volodimir Cibuljko | 73 | Володимир Цибулько | 234 | Jurij Izdrik: <i>OTAC</i> | 234 | Юрій Іздрик: <i>БАТЬКО</i> |
| 80 | Jurij Izdirk | 80 | Юрій Іздрик | 238 | Andrij Bondar: <i>Ahmad</i> | 238 | Андрій Бондар: <i>«Ахмад»</i> |
| 83 | Sergij Žadan | 83 | Сергій Жадан | 250 | <i>Posebna sorta ljudi</i> | 250 | <i>Особлива порода людей</i> |
| 91 | Andrij Bondar | 91 | Андрій Бондар | 261 | Andrij Ljubka: <i>Mali ukrajinski roman (ulomak)</i> | 261 | Андрій Любка: <i>Малий український роман (уривок)</i> |
| 94 | Artem Poležaka | 94 | Артем Полежака | 276 | Daria Lisenko: <i>Erikova evolucija, ili Lagano zastanjivanje – prema Darwinu</i> | 276 | Дарія Лисенко: <i>Еволюція Еріка, або Трохи вбік за Дарвіном</i> |
| 100 | Jevgenija Čuprina | 100 | Євгенія Чуприна | 280 | Miroslava Barčuk: *** | 280 | Мирослава Барчук: *** |
| 104 | Ivan Semesjuk | 104 | Іван Семесюк | 283 SUVREMENA DOMAĆA POEZIJA | 283 СУЧАСНА ХОРВАТСЬКА ПОЕЗІЯ | | |
| 108 | Daria Lisenko | 108 | Дарія Лисенко | 283 | Zvonimir Grozdić | 283 | Звонимир Гроздич |
| 112 | Oleksandra Gontar | 112 | Олександра Гонтар | 289 | Matijas Baković | 289 | Матіяс Бакович |
| | RAZGOVOR S POVODOM: | | РОЗМОВА НЕ БЕЗ ПРИВОДУ: | 293 | Siniša Matasović | 293 | Синиша Матасович |
| 117 | ANDREJ KURKOV | 117 | АНДРІЙ КУРКОВ | 301 | Žarko Jovanovski | 301 | Жарко Йовановський |
| 132 | SUVREMENA UKRAJINSKA PROZA
Alla Tatarenko: <i>Samo za znatiželjne: ukrajinska književnost danas i ovdje</i> | 132 | СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА ПРОЗА
Алла Татаренко: <i>Тільки для допитливих: українська література тут і сьогодні</i> | | SUVREMENA DOMAĆA PROZA | | СУЧАСНА ПІВДЕННОСЛОВ'ЯНСЬКА ПРОЗА |
| 139 | Jurij Andruhovič: <i>Ulomak iz romana "Radio Noć"</i> | 139 | Юрій Андрухович: <i>Уривок з роману «Радіо Ніч»</i> | 310 | PROZA | 310 | ПІВДЕННОСЛОВ'ЯНСЬКА ПРОЗА |
| 149 | Oleksandr Irvanec: <i>LMV – Legendarne mačke Volinije</i> | 149 | Олександр Ірванець: <i>ВКЛ – Волинські Коти-Легенди</i> | 312 | Ilja Aščić: <i>Posjekotine</i> | 312 | Ілія Ащич: <i>Порізи</i> |
| 159 | Jurij Vinničuk: <i>He-he-e</i> | 159 | Юрій Винничук: <i>Гу-гу-у</i> | 319 | Tijana Rakočević: <i>SYRBJELI ME PRSTI</i> | 319 | Тіяна Ракочевич: <i>У МЕНЕ ЧЕСАЛИСЯ РУКИ</i> |
| 183 | Jurij Vinničuk: <i>He-he-e</i> | 183 | Юрій Винничук: <i>Гу-гу-у</i> | 323 | Magdalena Blažević: <i>Vrba</i> | 323 | Магдалена Блажевич: <i>Верба</i> |